

Naskhah-Naskhah (Karya Sastera) Jawa-Kuno

R.M. NG. POERBATJARAKA

Naskhah yang ditulis pada batu, tembaga atau emas hanya boleh muat hal yang sangat singkat. Karya yang panjang, seperti cerita, ajaran serta aturan, jika ditulis pada tembaga, mesti akan menghabiskan banyak keping, sekali gus memerlukan kos tinggi, selain berat jika ingin dibawa. Supaya murah dan mudah dibawa, karya panjang itu ditulis di atas rontal, iaitu daun siwalan. Sayangnya rontal tidak tahan sampai ratusan tahun. Oleh kerana itu, naskhah biasanya ditulis berulang-ulang sehingga kepada cucu dan cicit, naskhah kuno yang ditulis ratusan tahun silam itu masih bertahan sampai sekarang. Naskhah-naskhah tersebut ialah seperti yang berikut:

1. *SERAT TJANDA-KARANA*

Naskhah ini ditulis di atas rontal, berisikan ajaran *tembang* dan seperti *woordenboek*, ditulis dalam gaya Hindu. Apabila dibanding dengan karya masa kini, ia mirip dengan *Serat Dasanama*. Karya ini boleh digolongkan tua kerana menyebut nama raja bangsa Sailendra. Adapun raja bangsa Sailendra ini ialah raja yang mendirikan candi Kalasan lebih kurang pada tahun 700 Caka. Karya ini adalah karya sastera Jawa yang paling tua.

2. *SERAT RAMAYANA*

Naskhah ini berbahasa Jawa Kuno dalam bentuk *tembang*. Sarjana Belanda yang telah mengkajinya termasuk W. F. Stutterheim (*Die Ram-Legenden*), selain yang mengkaji tua-mudanya karya itu. Sangatlah panjang jika diuraikan semuanya, satu-persatu kajian itu. Di sini saya hanya akan menguraikannya berdasarkan penyelidikan ke atas naskhah *Ramayana* yang ditulis lebih kurang pada zaman pentadbiran raja Dyah Balitung, raja bagi *bathara* (dewa) yang menguasai tanah Jawa Tengah dan Timur, yang juga mentadbir Mataram, lebih kurang pada tahun 820-832 Caka. Selain menggunakan kaedah perbandingan bahasa, penyelidikan ini juga menggunakan perbandingan tulisan pada tembaga dan batu yang terdapat di tanah Jawa.

Adapun isi naskhah *Ramayana* Jawa Kuno ini menggambarkan perjalanan hidup Prabu Rama, seperti teks *Ramayana* Sansekerta karya Walmiki. Meskipun demikian, ada perbezaannya. Dalam *Ramayana* Sanskerta, setelah sang Sita kembali ke Ayodya, lalu berpisah dengan sang Rama; dalam teks *Ramayana*

Jawa Kuno, sang Sita terus berkumpul semula dengan sang Rama. Selain itu, *Ramayana* Jawa kuno jika dibandingkan dengan *Ramayana* Walmiki, termasuk sangat singkat, tidak panjang-lebar. Serta sudah diketahui induk teks *Ramayana* Jawa kuno bukanlah *Ramayana* Walmiki.

Seorang penyelidik orang India, yang bernama Himansu Bhusan Sarkar, telah menulis buku yang bertajuk *Indian Influence on the Literature of Jawa and Bali*, dengan mengutip sebahagian rangkap daripada teks *Ramayana* Jawa kuno. Kutipan itu ditemukan penyelidik lain yang bernama Manomohan Ghosh, yang menyatakan cocok dengan rangkap pada naskah *Rawanavadha* (kematian Dasamuka, jadi termasuk cerita Rama juga) karya pujangga besar di tanah Hindu kuno, bernama sang Bhattikawya. Manomohan Ghosh menetapkan bahawa yang menulis *Ramayana* Jawa kuno itu pandai berbahasa Sanskerta, sedangkan penyelidik Belanda menerangkan yang menulis naskah *Ramayana* Jawa kuno tidak memahami bahasa Sanskerta. Ini pendapat yang salah.

Menurut *Serat Saridin*, yang menulis teks *Ramayana* Jawa kuno itu seorang pujangga bernama Empu Pujwa, pada zaman raja Gendrayana di negeri Mamenang. Tidak perlu saya menghuraikannya dengan panjang lebar. Singkatnya cerita ini hanya asal (tanpa dasar yang tepat).

Cerita di Bali, yang menulis naskah *Ramayana* itu bernama Jogiswara pada tahun 1016 Caka, ini juga tidak benar. Naskah *Ramayana* ini ditulis pada tahun 825 Caka. Adanya anggapan bahawa Empu Jogiswara yang menulis itu kerana kurang faham. Meskipun benar kata Jogiswara terdapat dalam akhir naskah *Ramayana*, tetapi itu bukan nama. Adapun bunyi ayatnya sebagai berikut: *sang Jogiswara cista, sang sujana suddha manahira huwus matje sira*. Ertinya sang pendeta menjadi semakin pandai, sang sarjana menjadi bersih hatinya jika sudah membaca teks *Ramayana* ini. Di sini jelas bahawa Jogiswara bukanlah nama. Jadi, yang menulis teks itu sebetulnya tidak diketahui.

Adapun isi cerita *Ramayana* tadi sangat bagus: banyak memuat ajaran, banyak menggunakan pemanis cerita dan bahasanya bagus. Sepanjang hidup saya, saya belum pernah membaca teks yang sangat bagus bahasanya, pemanis ceritanya, dan lain-lain seperti naskah *Ramayana* ini.

Naskah itu sudah dicetak pada tahun 1900 dengan aksara Jawa oleh H. Kern. *Woordenboeknya* yang berupa tafsir juga sudah ada, ditulis oleh Juynboll. Tetapi, perlu diketahui tulisan itu belum memuaskan hati, kerana masih banyak huraian harafiah atau apa adanya sesuai kata-kata yang tertulis, sehingga intinya tidak diketemukan.

Saya berkata demikian bukan kerana ingin meremehkan kedua-dua penyelidik ini dalam mengkaji bahasa Jawa kuno. Hanya kerana merasa sayang, karya sebagus itu, tetapi isinya tidak mengena. Huraian saya ini sekaligus agar mendorong orang Jawa selain memberitahu bahawa masih banyak sekali karya Jawa harus dikaji. Oleh siapa? Mestilah orang Jawa sendiri. Ini disebabkan jika bukan orang Jawa sendiri, mesti banyak yang tidak akan sesuai dengan rasa (Jawa). Padahal melihat situasi zaman sekarang, orang Jawa dapat dikatakan

sama sekali tidak tahu jika memiliki warisan daripada leluhurnya, barang yang sangat indah dan bernilai (*adiluhung*), malah boleh digunakan sebagai bekal hidup kebatinan (menata rasa). Jika saya huraikan semua fasal naskhah *Ramayana*, kerja itu seperti tidak akan ada selesainya.

Sebelum menghuraikan naskhah yang lain, saya akan menerangkan bahawa kajian saya ini tidak bersifat kumpulan. Saya akan menghuraikan urutan tua mudanya sahaja. Yang jelas menggunakan angka tahun, sudah mesti. Adapun yang tidak menggunakan, hanya dilihat daripada penanda yang biasa digunakan untuk menetapkan tua mudanya suatu karya sastera. Seperti nama raja yang disebut dalam teks atau yang lainnya. Setelah teks *Ramayana*, teks Jawa kuno yang boleh dikategorikan tua ialah karya berikut ini.

3. SANG HYANG KAMAHAYANIKAN

Naskhah ini tidak berbentuk tembang, bahasanya bersifat huraian sahaja (prosa). Di akhir teksnya disebut nama raja Jawa, Empu Sendhok, iaitu raja yang bertakhta di Jawa Timur dari tahun 851 hingga 869 Caka (dari 929 hingga 947 Masehi).

Adapun isinya tentang inti ajaran agama Buddha Mahayana. Banyak ayat yang berbahasa Sanskerta itu sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Jawa kuno. Banyak menjelaskan dewa-dewa dalam agama Mahayana, sesuai dengan tatanan arca-arca Buddha di candi Barabudur. Selain itu, ia juga berisikan tutunan orang bersamadi dan sebagainya. Karya itu telah dicetak dengan aksara Latin dan diberi penjelasan dalam bahasa Belanda dan penjelasan yang singkat daripada J. Kats.

4. BRAHMANDAPURANA

Naskhah ini juga berbentuk prosa, serta tidak menggunakan angka tahun serta tidak menyebut nama raja; tetapi melihat tata bentukan serta gaya bahasanya dapat dikatakan ia adalah seusia dengan *Sang Hyang Kamahayanikan*. Perbezaannya adalah *Serat Hyang Kamahayanikan* ini kitab orang beragama Buddha Mahayana, sedangkan *Brahmandapurana* ini kitab orang beragama Siwah.

Adapun isinya bermacam-macam, seperti *Inleiding*, cerita sang Romaharsana, pengetahuan tentang terjadinya dunia, keadaan alam, sejarah para *resi* 'pendeta', sang Daksa membuat selamat/pengurbanan, cerita singkat tentang peperangan bangsa (Brahmana, Satriya, Wesya, Sudra), tentang asrama (Brahmatjari, Grehasta, Wanaprastha, Bhiksuka) bab (peperangan zaman) bab weda-weda dan seluk-beluknya, cerita sang *Jadnjawalkya*, para *Manu* yang turun ke dunia, cerita sang *Wena*, sang *Pratu* serta cerita dunia/ jagat yang diperah dikeluarkan susunya/ isinya. Pengetahuan bumi, pengetahuan dunia,

turunnya *Dewi Gangga* (sungai Gangga), peredaran matahari, serta bintang-bintang.

Yang dihuraikan di atas bermacam-macam. Sayangnya banyak kata/bahagiannya telah rosak. Karya ini telah pun dicetak dengan aksara Latin, serta diperkatakan oleh Gonda dengan keterangan dan tafsir.

5. AGATYAPARWA

Karya ini dalam prosa; bentuknya mirip dengan teks *Brahmandapurana*, dan banyak juga kata-katanya dalam bahasa Sanskerta yang dijelaskan ke dalam bahasa Jawa kuno. Isinya: Sang Dredhasyu bertanya kepada ayahnya, Bagawan Agastya, tentang macam-macam hal, maka mirip dengan yang dihuraikan dalam *Brahmandapurana*, seperti mengapa orang naik syurga atau masuk neraka, dan macam-macam keburukan dan kesudahan atau akibatnya. Terlalu banyak jika ingin dihuraikan kesemuanya.

Karya ini telah dicetak dengan aksara Latin dengan glosari, maklumat serta ulasan yang sangat hebat oleh J. Gonda. Selama Prabu Darmawangsataguh bertakhta, raja di wilayah Jawa Timur dari tahun 913 hingga 929 Caka (dari 991 hingga 1007 tahun Masehi), penulisan pustaka ini sangat diperhatikan. *Serat Mahabharata* ini sudah dibahasa-Jawakan. Demikian juga *Serat Uttarakanda*. Tetapi, semuanya sudah diringkaskan. Huraian saya tentang hal ini akan saya mulai daripada teks berikut.

6. UTTARAKANDHA

Karya sastera ini adalah dalam prosa, banyak ayatnya dalam bahasa Sanskerta, dan diberi keterangan dalam bahasa Jawa kuno. Pada pendahuluannya disebut nama Prabu Darmawangsataguh. Adapun isinya adalah kutipan daripada cerita *Ramayana* Walmiki bahagian terakhir. Bahagian terakhir ini tidak termasuk dalam teks *Ramayana* Jawa kuno yang sudah dihuraikan di atas. Menurut pendapat pakar, teks *Uttarakanda* ini memang adalah tambahan baharu. Adapun perincian ceritanya banyak sekali, seperti: terjadinya para raksasa, leluhur sang Dasamuka, lahirnya Dasamuka dan tidak sopannya ia terhadap para pendeta. Cerita *Arjunasrabahu* juga termasuk di dalamnya. Tetapi, pada intinya ia menceritakan Dewi Sinta. Setelah Sinta pulang ke Ayodya, rakyat tidak senang, kata mereka: Dewi Sinta itu sudah sangat lama tinggal di sarang musuh, tetapi mengapa diterima lagi pulang ke Ayodya. Prabu Rama menerima pendapat rakyat, Dewi Sinta diceraikan dan disuruh meninggalkan istana, padahal Sinta sedang mengandung. Kemudian Sinta tinggal di pertapaan dengan menderita; akhirnya ia melahirkan anak lelaki kembar dengan diberi nama Kusa dan Lawa. Kedua-dua anak inilah yang diceritakan telah diasuh sang Walmiki yang menceritakan perjalanan hidup ayahnya, prabu Rama dan menjadi tema cerita

ini. Setelah Sinta dipanggil kembali ke kerajaan, tanah merekah, Sinta terkubur ke dalam tanah rekah itu pada akhirnya. Prabu Rama meninggal dalam keadaan sangat menderita. Cerita ini belum dicetak.

7. ADIPARWA

Bentuk karya ini adalah seperti cerita *Uttarakanda*, yang juga menyebut nama prabu Dharmawangsatéguh. Dalam cerita *Mahabharata* menjadi bagian pertama. Adapun perincian ceritanya sangat banyak. Inti ceritanya ialah wayang muda (watak wayang muda) lahirnya para tokoh dan sebagainya. Lakun *Dewi Lara Amis*, *Bale si Gala-gala*, kematian *Arimba*, *Burung Jiwata*, dan sebagainya ini diambil daripada teks *Adiparwa*.

Cerita mengebor lautan susu, menyebabkan keluarnya air kehidupan, serta asal mula adanya gerhana matahari dan bulan dimakan raksasa kepala saja. Cerita ini sudah dicetak dengan aksara Latin, Dibandingkan dengan *Mahabharata* Sanskerta oleh Hazeu, dan diulas oleh H. Kern, dengan sedikit kutipan. Cerita sang Garuda ini, diuraikan dalam bahasa Belanda oleh Juynboll.

8. SABHAPARWA

Naskhah ini juga dalam prosa. Bagian cerita *Mahabharata* adalah bagian kedua. Tetapi huraianya sudah rusak, boleh dikatakan sudah tidak boleh dikerjakan. Adapun isinya tentang cerita *Pandawa Dadhu*.

9. WIRATAPARWA

Naskhah ini juga dalam prosa. Cerita *Mahabharata* menjadi bagian yang keempat. Adapun isinya: para Pandawa bersembunyi mengabdikan kepada raja Wirata, jika diketahui akan dihukum untuk diasingkan semula selama 12 tahun. Selama di Wirata, sang Yudhistira menyamar menjadi Brahmana dengan nama sang Dwija Kangka, sang Wrekodara menjadi tukang masak serta bergaduh dengan sang Ballawa, sang Arjuna menyamar menjadi pondan, bernama sang Wrehannala, pekerjaannya mengajar tari serta menyanyi, sang Nakula menjadi penggembala kuda, sang Sahadewa menyamar menjadi tukang menggembala lembu. Adapun sang Drupadi menjadi tukang membuat minyak wangi serta lulur, dan bernama Sairindri.

Peristiwa besar terjadi di Wirata, yaitu kematian patih Kicaka dan pernikahan Abimanyu dengan sang Utari. Teks *Wirataparwa* selain menyebut nama raja Dharmawangsatéguh, juga menyebut angka tahun 918 Caka (996 tahun Masehi). Naskhah ini sudah dicetak dengan aksara Latin oleh Juynboll. Separuh bagian depan segera akan dicetak dengan penjelasan dalam bahasa Belanda daripada A. A. Fokker.

10. UD-YOGAPARWA

Naskhah ini juga dalam bentuk prosa, dalam cerita *Mahabharata* menjadi bahagian yang kelima, sudah mendekati perang *Bharatayuda*. Huraianya juga sudah banyak yang rosak. Oleh itu, hanya sebahagian kecil yang dicetak oleh Juynboll dalam aksara Latin serta penjelasan dalam bahasa Belanda. Adapun isinya bermacam-macam, tetapi tidak ada yang dijadikan cerita *lamfaham* 'lakon' wayang kecuali lakon *Kresna Gugah*.

11. BHISMAPARWA

Naskhah ini juga dalam prosa, dalam cerita *Mahabharata* menjadi bahagian keenam dan sudah masuk dalam perang *Bharatayuda*. Di sini ada sebahagian kutipan daripada naskhah *Bhagawadgita*. Naskhah *Bhismaparwa* sudah dicetak dengan penjelasan dalam bahasa Belanda oleh J. Gonda.

12. ASRAMAWASANAPARWA

Naskhah ini juga dalam prosa, dalam *Mahabharata* menjadi bahagian kelima belas. Adapun huraian ceritanya adalah setelah perang Bharatayuda sang Drestarastra dinobatkan menjadi raja Astina, selama 15 tahun. Hal ini sebagai penolong kerana para putera dan keluarganya meninggal semuanya. Pandawa sangat menurut dan berbakti, menghormati supaya sang Drestarastra tidak teringat lagi akan putera-puteranya. Tetapi, sang Bhima yang selalu jengkel terhadap sang Dhestarastra, sebab teringatkan perbuatan sang Duryudana yang selalu membuat derita, selalu membuat malu. Oleh itu, jika sendirian sang Dhestarastra lalu dikata-katai mengapa senang ditinggi-tinggikan martabatnya dan dihormati orang yang pernah disakiti hatinya. Sang Dhestarasta merasa tersinggung, lalu meninggalkan sang Yudistira untuk hidup menyepi di hutan. Singkat lalu berangkat ke hutan, diikuti para tua, Arya Widura, Dewi Gendari, serta Dewi Kunthi. Selama di pertapaan pernah dijenguk para Pandawa, tetapi tidak lama kemudian meninggal. Demikian juga para pengikutnya..

13. MOSALAPARWA

Naskhah ini juga dalam bentuk prosa, dalam cerita *Mahabharata* menjadi bahagian keenam belas. Adapun inti ceritanya mengisahkan musnahnya para Wresni serta Yadu, saudara mara di Madura-Dwarawati, juga menceritakan kematian Prabu Baladewa dan Prabu Kresna.

Pada suatu ketika sang Narada serta para ketua ugama datang semula ke Dwarawati. Pada saat itu, sang Samba didandani seperti wanita, dikatakan

sebagai isteri sang Babhru (dalam masyarakat Jawa dikenali sebagai Arya Prabu) lalu ditanyakan/ diramalkan kepada seorang pendeta, esuk kalau punya anak akan lahir laki-laki atau perempuan. Sang pendeta tahu jika dirinya dipermainkan, marah, lalu berkata: esuk akan lahir gada/ godam yang akan membunuh kamu semua. Benar terjadi sang Samba melahirkan pemukul besi, pemukul tersebut lalu dilumatkan dijadikan tepung, dan tepung dimasukkan ke dalam samudera. Sang Baladewa serta sang Kresna melarang rakyatnya minum arak.

Batara Kala turun ke Dwarawati, pertanda kerusakan. Sementara itu, Wresni diperintahkan untuk menyelenggarakan kenduri untuk memohon keselamatan di tepi lautan. Semasa kenduri berlangsung, para Wresni meminum arak sampai mabuk, mereka bergaduh. Sang Setyaki memaki-maki Kretawarma, kerana meninggalkan medan perang pada saat perang Bharatayuda, lalu Kretawarma dibunuh. Semakin banyak pertengkaran terjadi, setiap orang mencabut rumput glagah dan glagah berubah menjadi besi, demikian seterusnya sampai bangsa Wresni punah.

Sang Baladewa yang sedang bertapa itu dijenguk sang Kresna yang kebetulan sang Baladewa sedang sekarat. Setelah meninggal, keluar naga daripada mulutnya, Naga itu berlari menuju ke laut dan bertemu dengan yang lain. Batara Kresna lalu bertapa tidur di ranting pohon, terkena panah daripada seorang pemburu, lalu meninggal. Yang tinggal di Dwarawati juga meninggal atau bertapa di hutan.

14. PRASTHANIKAPARWA

Naskhah ini juga dalam bentuk prosa, dengan cerita *Mahabharata* menjadi bahagian ketujuh belas. Yang diceritakan, setelah para Pandawa menobatkan raja Parikesit di Astina, didampingi begawan Krepa para Pandawa lalu meninggalkan kerajaan. Ada seekor anjing mengikut Sang Parikesit serta bala tentaranya juga mengikut, tetapi lalu kembali ke kerajaan. Para Pandawa melanjutkan perjalanan sampai ke samudera. Sang Hyang Agni muncul, memberi perintah kepada sang Arjuna supaya memasukkan panahnya ke dalam laut. Setelah itu diperintangkannya untuk meneruskan perjalanan menyusuri pantai, lalu naik ke gunung Himalaya, melalui lautan pasir. Sang Drupadi jatuh di tempat itu, dan meninggal dengan disusuli sang Sadewa, Nakula, Arjuna. Kemudian sang Wrekodara juga jatuh dan meninggal.

Batara Indra menemui sang Yudistira meminta untuk masuk ke syurga. Sang Yudistira mahu jika anjing yang mengikutnya juga boleh masuk ke syurga, tetapi akhirnya anjing menjelma menjadi Batara Darma. Yudistira lalu masuk ke syurga bersama badannya. Tetapi, sesampai di syurga tidak bertemu saudara-saudaranya dan Dropadi, sang Yudistira berusaha mencari dan ingin bersatu bersama mereka di neraka.

Ketiga-tiga naskhah di atas telah dicetak dengan aksara Latin serta dijelaskan dalam bahasa Belanda oleh Juynboll. Hanya sayangnya huraian induknya sudah banyak yang rosak.

15. *SWARGAROHANAPARWA*

Naskhah ini juga dalam bentuk prosa, dengan *Mahabharata* menjadi bahagian kedelapan belas atau terakhir. Yang diceritakan adalah Prabu Yudistira melihat sang Droyudanaberada di syurga dipuja-puja. Sang Yudistira ingin mengetahui di mana adik-beradiknya, lalu pergi ke neraka dengan dikawal utusan dewa. Di neraka, dia nampak segala macam hukuman dan mendengar keluhan orang yang diseksa. Orang yang diseksa mengeluh dan merintih itu ternyata adalah adik-beradiknya serta keluarganya. Sang Yudistira marah kepada dewa kerana mereka tidak adil. Pengawalnya diminta kembali, Sang Yudistira tidak mahu meninggalkan neraka. Para dewa muncul. Neraka kemudian berubah menjadi syurga. Sebab para Pandawa menghuni neraka itu adalah sebagai hukuman kerana menipu/mengkhianati gurunya, sang Drona serta lain-lainnya, tetapi sekarang sudah selesai. Naskhah ini setahu saya belum dicetak. Selain itu, ada naskhah lain harus dijelaskan di sini, iaitu naskhah berikut ini.

16. *KUNJARAKARNA*

Naskhah ini juga dalam bentuk prosa. Jika dilihat bahasanya, naskhah ini seusia dengan naskhah yang telah dihuraikan tadi. Namun, ada penambahan sesuatu yang baru, iaitu pembentukan kata baru, seperti imbuhan –e. Ini dicontohi daripada generasi ke generasi. Adapun bahasa bakunya ialah Jawa kuno.

Naskhah ini milik orang yang beragama Buddha Mahayana, jadi seperti naskhah *Sang Hyang Kamahayanikan*. Ceritanya berbunyi: ada raksasa bernama Kunjarakarna, ingin dirubah menjadi manusia, lalu menghadap Batara Wairocana, pemimpin Dhyani-Buddha gangsal. Sehubungan itu, sang Kunjarakarna diperintah masuk ke neraka dahulu untuk mengetahui keadaan dalam neraka. Setiba di rumah, Batara Yamadipati ditunjukkan segala macam hukuman serta roh yang diseksa. Setelah melihat kawah yang sedang dibersihkan kerana akan digunakan untuk menghukum sang Purnawijaya, anak Batara Indra, yang sangat besar dosanya, sang Kunjarakarna keluar dari neraka, menghampiri kawannya, sang Purnawijaya, dan bercerita jika telah disediakan kawah. Sang Kunjarakarna lalu menghadap sang Wairocana, diberi ajaran mulia dan akhirnya berubah menjadi manusia yang sangat kacak, sang Purnawijaya juga ikut menghadap, juga diberi ajaran-ajaran. Setelah meninggal, diseksa ratusan tahun, menjadi sepuluh hari, lagi pula rohnya kembali sekali lagi ke dalam tubuhnya yang masih ditunggu isterinya, yang bernama Gandawati.

Naskhah ini telah dua kali dicetak; yang pertama menggunakan aksara Jawa dan yang kedua menggunakan aksara Latin. Semuanya menggunakan penjelasan dalam bahasa Belanda oleh Kern. Meskipun huraianya banyak yang sudah rusak, tetapi naskhah ini jika dicermati, masih dapat diperbaiki bahasanya.

(Sumber asal: *Kapustakan Djawi: Serat-Serat Djawi-Kina Ingkang Golongan Sepuh*, karya R. M. Ng. Poerbatjaraka . Djakarta: Penerbit Djambatan. 1957)

Penerjemah: Endang Nurhayati, Ph D
Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah,
Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Yogyakarta,
Karangmalang, Sleman,
55281Yogyakarta.

Emel: endang_fbs@yahoo.com